

# Résumés

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **10 (1956)**

Heft 8

PDF erstellt am: **05.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Résumés

Cette fonction, indispensable dans les pays méridionaux, a trouvée une solution dans les hexagones solides, qui contrastent avec les brise-soleil utilisés, par exemple, pour le bâtiment administratif milanais des usines Olivetti.

### Fabrique de machines-outils à San Bernardo près Ivree (pages 259—261)

Il s'agissait d'abattre l'ancienne fabrique et de la reconstruire, agrandie, sur un nouveau terrain qui est en relation directe avec la nouvelle menuiserie et fabrique de caisses. Afin d'accélérer la construction au possible, l'architecte Vittoria choisit une solution en acier qui fut montée en 3 mois. La salle des machines couvre 7300 m<sup>2</sup> de surface, les bureaux et salles directoriales prennent 2200 m<sup>2</sup>, répartis sur 3 étages. Portée des fermes en acier: 16 m. Salle des machines à 4 nefs; toit en sheds à vitrage vertical sur les deux nefs du milieu, les deux autres étant éclairées par la façade latérale. La salle est vitrée sur 3 m de hauteur. Les supports de fermes sont visibles à l'extérieur. Le bâtiment est nettement défini par une corniche épaisse et fortement en saillie. L'acier visible de dehors est peint en bleu. Pour les surfaces extérieures non vitrées, grandes dalles de céramique claire. Fenêtres peintes en vert de mer. Couleurs vives et gaies dans la salle de fabrication et les bureaux. Éléments principaux de construction dans la salle peints en bleu clair, poutres de plafond en brun clair. Plafonds des bureaux en dalles de plâtre avec éclairage encastré. Pariois de bureaux en lila clair, plafonds blancs, planchers en dalles de céramique dure, grises. Chauffage et aération de la salle de fabrication par larges convecteurs. Raccords de courant et d'air comprimé venant du plafond pour chaque machine.

### Nouvelle menuiserie et fabrique de caisses à San Bernardo près Ivree (pages 262—263)

A quelques kilomètres d'Ivree, complexe absolument nouveau des usines Olivetti, comprenant une menuiserie, une fabrique de caisses et une fabrique de machines-outils. La menuiserie consiste essentiellement en une grande salle de fabrication à toiture en shed dans laquelle le matériel d'emballage et les caisses sont faits à la chaîne. Groupées autour, on trouve les stocks de matières premières, une petite fabrique de laine de bois, une scierie et divers bâtiments contenant les bureaux, vestiaires et services sociaux.

La structure de la salle de fabrication est particulièrement intéressante. Poutres en béton armé à bras de longueurs inégales forment une section en T, tendues sur un système de piliers. Les supports en V à angle très aigu ont une distance axiale de 8 x 8 m. Toiture en éternit ondulé. Pan de mur en béton armé peint en rouge entre l'arête inférieure du dernier shed et les fenêtres, légèrement en retrait des poutres. Appuis entre les supports en V en maçonnerie de briques visible. L'ouverture triangulaire formée par la partie supérieure ovale des porte-shed et les supports de poutres, ainsi que les surfaces verticales des sheds sont vitrées. Deux tuyaux de descente devant chaque support de façade. Le petit triangle entre les bras des supports en V est également vitré. Un avant-toit large de 60 cm abrite les fenêtres latérales donnant au sud contre le soleil d'été.

### Centre de recherches et d'essais à Ivree (pages 264—266)

Plusieurs bâtiments sociaux, tels que jardin d'enfants, réfectoire, etc. sont en voie de construction au bord des fabriques Olivetti à Ivree. Il y a quelque mois, le nouveau centre de recherches et d'essais, sis à proximité, a été mis en service. La base du projet fut donnée par les quatre produits principaux des usines Olivetti: les machines à écrire, deux genres de machines à calculer et les télescopes. Ceci incita l'architecte à développer ses plans en forme de croix dont les quatre branches, qui peuvent être agrandies selon les besoins, se réunissent dans la cage d'escalier centrale à laquelle sont adjoints deux ascenseurs et le bloc d'eau des toilettes.

Le sous-sol abrite les vestiaires, le rez-de-chaussée les laboratoires d'essais et les bureaux y relatifs, le premier étage les bureaux de projets et de normalisation, ainsi que la direction technique, le second étage les laboratoires de recherches et la bibliothèque.

Les couleurs et la forme cubique, plus vivante et peut-être moins calme, distinguent ce bâtiment des autres constructions Olivetti à Ivree. C'est l'œuvre d'un autre architecte, de celui qui a projeté la fabrique de machines-outils à San Bernardo; on y sent l'influence de Wright. L'accent principal est dans les murs extérieurs en briques glaciées bleu qui contrastent avec les bandes blanches des plafonds et corniches en béton. Ces deux couleurs sont complétées par l'ivoire clair des remplissages en dalles de céramique martelée. Les battants de fenêtres en rouge vif et les cadres en noir parfent le contraste. A l'intérieur, d'autres couleurs vives exercent leur influence sur le moral des ouvriers.

### Nouvelle fabrique à Pozzuoli (Golfe de Naples) (pages 267—271)

Site merveilleux sur la rive sud du golfe. Exprime encore mieux qu'à Ivree le désir d'améliorer le sort des employés. Les salles claires et aérées, les excellentes installations sanitaires, l'utilisation généreuse du terrain contrastent avec l'exploitation de la majorité des industries et témoignent de la remarquable position de cette entreprise envers l'ouvrier.

Terrain presque carré en pente vers le sud-ouest, avec vue sur la baie et les îles. Accès au milieu de la limite sud-ouest, flanquée de bâtiments à un étage contenant les bureaux du personnel, la conciergerie et l'appartement du portier, des abris couverts pour autos et l'école des apprentis. En y arrivant par l'entrée principale, on trouve, à sa gauche l'infirmierie, l'assistance sociale, la bibliothèque, le réfectoire, la cuisine et les vestiaires. La fabrique est adjointe à ces derniers et a la forme d'une croix; les ailes sont de différentes largeurs selon leur fonction. Les cages d'escalier et un monte-charge sont situés à l'intersection des ailes. Salles de fabrication à un étage avec galeries de travail. Poteaux médians portant les rails de grues. Toitures en escalier, formant de longs rubans de fenêtres à l'ombre. Terrasses extérieures au niveau des galeries intérieures. Toutes conduites réunies dans des conduits souterrains de deux étages. Direction logée dans l'extrémité sud-ouest du bâtiment de fabrication, avec terrasse sur colonnes rondes donnant au sud et sur la baie.

A l'est, grande salle contenant les appareils de trempage. En amont, surfaces réservées aux agrandissements. A la limite nord du terrain se trouvent un garage pour autos, des magasins, une station de transformateurs et un deuxième appartement de conciergerie. Un bassin près de l'entrée égaye le tout.

### Habitations d'employés avec 18 appartements à Ivree (pages 272—273)

Au bout de la colonie d'habitations d'employés et d'ouvriers construites pendant les 6 dernières années à l'ouest d'Ivree, l'architecte Nizzoli a construit un double immeuble à 18 appartements. Le groupe est caractérisé par une grande plasticité — que l'architecte a peut-être même trop poussée — et se compose de deux bâtiments: l'un a cinq étages, l'autre est divisé en une partie à 4 et une à 3 étages. Premier immeuble: murs du rez-de-chaussée sur pilotis, décorés d'une mosaïque très colorée. Grandes balcons devant la façade principale et autour du coin est. Appartements de 5 et de 4 pièces avec chambre et baignoire.

Immeuble ouest: deux 4-pièces et un 3-pièces par étage. Les trois chambres à coucher des 4-pièces forment une dent de scie en saillie et ont des fenêtres n'ouvrant aucune vue des voisins. Grande salle de séjour/salle à manger avec cheminée. Les trois chambres à coucher et la salle de bains donnent sur un couloir. Bains de la bonne à côté de la cuisine.

### Colonie de convalescence pour enfants à Marina di Massa (pages 274 à 276)

Au cœur d'une forêt de pins au bord de la Mer Tyrrénienne, la Olivetti S.A. a fait construire une station de convalescence pour les enfants de ses employés et ouvriers. Le blanc du bâtiment se détache sur le fond vert des arbres et sur le bleu de l'eau. Salles et cours ensoleillées, cages d'escalier ouvertes et larges toits-terrasses caractérisent le tout. Trois corps de bâtiment: celui du milieu pour les pièces techniques, cuisine, réfectoire et, à l'étage supérieure, les dortoirs des sœurs et du personnel; les deux autres contiennent au rez-de-chaussée, les salles et surfaces de jeu des enfants, au premier les dortoirs.

### Pouponnière et jardin d'enfants à Ivree (pages 277—280)

Petit groupe de bâtiments au nord des usines Olivetti. Les enfants disposent d'un vaste jardin, de tas de sable et d'un bassin, ainsi que d'un pavillon de jeu; avec la pergola couverte de glycines, cela fait un véritable paradis pour enfants. Les architectes ont pensé à tout: pour permettre aux gosses de jouer en plein air en été, ils ont prévu, entre la pouponnière et le jardin d'enfants, un jardin intérieur qu'un mur de galerie protégé du soleil. Devant ce mur percé d'ouvertures, une galerie ombragée à piliers blancs.

### Salle de vente à Voghera (page 283)

Ce petit magasin se distingue par la simplicité avec laquelle la salle de vente, bureau et atelier de réparation ont été logés au rez-de-chaussée d'un immeuble existant. Vitrine à cadre en marbre lisse; un pilier de façade est revêtu de profilés anticorrosion. Sol du magasin en céramique de marbre, parois revêtues de panneaux en fibres de bois ou de Lincroma. Pariois de séparation du bureau partiellement vitrés. Table de vente en verre reposant d'un côté sur une console murale et de l'autre sur une paire de pieds portant un groupe de tiroirs.

### Salle de vente à San Francisco (page 284)

Effet sciemment ascétique. Bureau du directeur, salle de conférences et secrétariat sur galerie au fond de la salle de vente. Marchandise sur fins supports métalliques, à articulation à rotule, pouvant être placés dans des trous prévus dans le plancher. Sol, plafond et murs en blanc. Niche hors de la vitrine à une face rouge, une jaune, plafond violet. Éclairage du magasin consistant en ouvertures rondes dans le plafond, au dessus desquelles des réflecteurs sont encastrés invisiblement. Long jour d'en haut au milieu du magasin. Escalier en deux limons en béton armé, marches en chêne, rampe en aluminium. Escalier dans l'axe de l'entrée. Plastique romane en pierre près de l'entrée, donnant un accent artistique.

### Projet du nouveau bâtiment social à Ivree (pages 285—287)

Construction située en face de la plus ancienne fabrique. Comprend quatre services logés individuellement dans un corps de bâtiment: près de la grand route Turin-Aosta la bibliothèque, puis, à l'est, l'assistance sociale, les services médicaux avec les cabinets de consultation et les salles de traitement, et enfin le laboratoire psychotechnique pour les ouvriers. Bibliothèque: salles de lecture, de conférences, de cercle d'étude et d'exposition, bar avec salle de réunion avec scène et installation de projection. Service social: bureau d'organisation des séjours de convalescence des ouvriers et enfants, puis groupe de cabinets de discussion. Service médical: premier soins, rayons X, traitements dentaires, examen et consultations gynécologiques, etc. Laboratoire psychotechnique: consultation, enregistrement, bureaux, etc. La maquette promet un bâtiment aussi frais que les autres.

### Projet d'habitations pour employés (page 288)

Deux habitations à trois étages sont prévues dans la première étape de construction d'immeubles à propriété d'étage pour plusieurs familles d'employés. Cage d'escalier centrale, éclairée de deux côtés, donnant accès à trois logements par étage (un deux-pièces et deux quatre-pièces), consistant en une grande salle de séjour et 1—3 chambres à coucher, plus cuisine et baignoire.

L'entrée principale part d'un chemin venant de la route longeant la mer. Long accès couvert à l'une des deux cages d'escalier situées entre les trois corps. Petit bureau de surveillance, WC des filles et cabine de projection pour l'une des deux salles de jeu, au rez-de-chaussée du corps donnant sur la mer. Grande salle de jeu et WC sous le dortoir des garçons. Escaliers à marches saillantes, légères, transparentes comme tout le bâtiment. Toutes les salles du rez-de-chaussée ont trois côtés vitrés que l'on peut ouvrir du sol au plafond. L'architecture est claire, simple et large — c'est l'un des meilleurs exemples de la construction contemporaine en Italie.

### Olivetti projeté et construit (pages 253—255)

Quel fascinant spectacle depuis des années, que d'observer ce qu'un groupe d'architectes, pour la plupart milanais, projeté et construit pour Olivetti. Nous connaissons depuis longtemps la merveilleuse présentation et la précision des machines à écrire et à calculer de cette maison, mais nous ne savions pas grand-chose de ceux qui y travaillent. Nos premiers articles de 1953 et 1955 montrèrent des colonies d'habitations pour ouvriers, puis pour employés et directeurs, et enfin l'immeuble administratif de Milan dont les détails et l'élégance aussi noble que précise rappellent les caractéristiques des machines Olivetti. Nous n'avons pas refusé l'offre d'étudier sur place et de publier une revue des derniers agrandissements et bâtiments, ainsi que des projets pour le bâtiment social, le théâtre et l'imprimerie. Dans le présent numéro, nous pouvons présenter une image presque complète de ce que les architectes travaillant pour Olivetti ont déjà conçu et réalisé. Les problèmes qu'on leur a posés sont grands, les solutions sont grandioses. Bien que le groupe d'architectes soit nombreux et comprenne milanais et napolitains, l'œil exercé reconnaît rapidement la griffe de chaque individu. Le but de notre publication est de montrer comment une direction aux vues larges y gagne à collaborer avec des architectes indépendants, et comment des artisans si libres arrivent à créer un ensemble homogène et uniforme. La base du programme de construction est l'homme, l'être humain avec tous ses besoins, toutes ses exigences depuis son enfance pour laquelle sont prévus la pouponnière et le jardin d'enfants, jusqu'à sa maturité; la direction, consciente de ses responsabilités, s'intéresse autant à ses loisirs qu'à sa famille et à son habitation. Nous croyons plus que jamais pouvoir qualifier ce programme du terme «unique». Dans quelle autre entreprise les services sociaux tiennent-ils une aussi grande place?

Nous terminons notre étude par la présentation de quelques nouveaux magasins de vente, l'un dans une petite ville italienne, un autre dans la plus grande ville du monde et encore un dans la métropole de l'ouest américain. L'exemple suisse soulignera la ligne partout moderne de ces magasins. En épilogue, une revue des produits de cette entreprise mondiale et deux projets qui sont, une fois de plus, dans le secteur social, et qui parlent un langage indiscutable dès que l'on se demande pourquoi les conditions sociales sont si saines à Ivree.

### Nouveau bâtiment administratif à Ivree (pages 256—258)

Ce nouveau bâtiment pour les bureaux techniques et directoriaux de l'usine principale d'Ivree a été construit autour d'une imprimerie à toit en shed des années 1939/44. Cadres en béton armé d'env. 12 m de portée superposés en trois étages au-dessus d'un ancien rez-de-chaussée à plafond champignon. L'espace des bureaux ne comporte donc pas de piliers; les parois en éléments amovibles sont placées selon les besoins. Les façades des deux ailes sont construites pour former, au sud-ouest, de profonds écrans verticaux et horizontaux en forme de rayons à miel, devant les fenêtres; au sud-est, des balcons en forte saillie et des stores à lames descendant sur toute la hauteur des portes-fenêtres assurent une ombre suffisante. Ainsi la façade a été dotée d'une nouvelle fonction, celle du dosage de l'éclairage et du chauffage solaire des bureaux.